

ORTOGRAFÍA DEL ARAGONÉS ORIENTAL

1- Denominación y alcance

A los efectos de estas normas, se entiende por Lengua Aragonés Oriental el conjunto de modalidades lingüísticas, comarcales o locales, que se hablan desde la comarca de Ribagorza, pasando por La Litera y Bajo Cinca, hasta la comarca de Caspe, el Matarraña, el Mezquín y Bergantes (Comarcas de Ribagorza, La Litera, Bajo Cinca, Bajo Aragón-Caspe y Matarraña).

2- Fundamentos de la ortografía del aragonés oriental

Así como la ortografía castellano-aragonesa tiene 29 letras, el aragonés oriental también tiene en su conjunto 29 letras, aunque cuatro de ellas (h, k, v, w) sólo se utilizarán de forma restringida en determinados topónimos extranjeros, en antropónimos foráneos, en apellidos y en nombres técnicos reconocidos internacionalmente.

Todas las letras pueden ser minúsculas o mayúsculas.

2.1- Correspondencia del abecedario aragonés oriental con su sistema fonológico

Criterio general básico: unificar las grafías de escritura entre las diversas modalidades del Aragonés Oriental manteniendo la variedad de formas y sonidos entre ellas para palabras equivalentes.

Se intenta que haya el menor desajuste entre ortografía y la fonética a fin de que, a ser posible, cada grafía coincida con un solo fonema, salvo las diferentes pronunciaciones comarcales o locales. Es decir, que se estandariza la Ortografía pero no la Fonética, por cuanto ésta constituye parte del Patrimonio de cada pueblo y por tanto también de Aragón. Se debe respetar las diversas formas de expresar una palabra en cualquiera de las modalidades locales del Aragonés Oriental, para lo cual se aceptarán las formas sinónimas, ejemplo: roy y roch, puyá y puchá.

3. Alfabeto del Aragonés Oriental

El alfabeto Aragonés Oriental tiene 29 letras, de las cuales se distinguen 25 propias:

a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z

y 4 que sólo se utilizarán de forma restringida en determinados topónimos extranjeros, en apellidos, en antropónimos foráneos, en nombres técnicos reconocidos internacionalmente y en determinados extranjerismos.:

h, k, v, w

Estas letras podrán utilizarse en los casos citados anteriormente o bien se podrá utilizar un término adaptado a la fonética del aragonés oriental.

A nivel fonológico el sistema de vocales tónicas del aragonés oriental consta de 7 sonidos vocálicos, a diferencia del castellano-aragonés donde solo hay cinco vocales, pues existen además la 'e' abierta y la 'o' abierta.

A continuación se detalla analizando letra a letra el alfabeto:

'a' = Vocal central.

Las palabras terminadas en el sonido entre 'a' y 'e', preferente en las formas femeninas, se escribirán acabadas en 'a'. Por tanto las que se escriban acabadas en 'e' será el sonido de la vocal 'e' cerrada.

Ejemplos : nas, pa, chermá (y chermano), lluna, cara.

'b' = Consonante bilabial oclusiva sonora. La 'b' sustituye a la v. Se unifican ambos signos en la 'b', desapareciendo pues la letra 'v' de nuestros textos. Sólo tenemos el sonido bilabial de la 'b' ya que el de la 'v' fricativa se ha perdido.

Ejemplos : bida, bou, ball, bola, bert.

'c' = Consonante velar oclusiva sorda.

Delante de 'a-o-u' y delante de 'consonante' tiene el sonido de la <k> castellana.

Ejemplos : casa, coll, cuna, cllau, croc, cuatro, coranta.

Consonante alveolar fricativa sorda/interdental fricativa sorda.

Delante de 'e-i' tiene sonido de 's' sorda y, en algunos pueblos de 'z' castellana. (Ver análisis en la letra 's' y sonidos similares).

Ejemplos : cel, cirera, cendra, asociació, cerca.

'ch' = Consonante palatal africada sorda.

Equivalente a la 'ch' castellana.

El sonido catalán de "ge-ge-ja-jo-ju" se pronuncia 'ch-' en casi todo el Aragón Oriental, y ha sido la influencia catalanizadora la que ha introducido dicha pronunciación catalana en algunos pueblos aragoneses. Por ser más general, se adopta la grafía 'ch' para dichos sonidos.

Ejemplos : chermá - chen - chobe - chelá – conchunta – puchá (y puyá) – puchada (y puyada).

'd' = Consonante dental oclusiva sonora ('d' a inicio de palabra).

Consonante dental aproximante sonora.

Ejemplos : Doble, Dado, Den, Debantal, Doná.

Ejemplos : caDa, aDintro, daDo, aDosá, aDobá.

Los sonidos <t> en final de palabra, siempre se escribirán con 't', nunca con 'd'.

Ejemplos : BerT, freT, trencaT, perT, pareT, MadriT, BalladoliT.

‘e’ = Vocal palatal media cerrada. Sonido cerrado. Sonido de <e> castellana.
Ejemplos : tres, per, pedra, beto, peto.

Vocal palatal media abierta. Sonido abierto.
Ejemplos : lleit, mel, bert, berda, célula.

Ver lo indicado con la letra ‘a’.

‘f’ = Consonante labio-dental fricativa sorda.
Ejemplos : café, feña, filla, follón, fábrica.

‘g’ = Consonante velar oclusiva sonora.
Ejemplos : goma, unlla, gos, guan, gata.
Delante de ‘e-i’ le seguirá una ‘u’.
Ejemplos : guerra, guitarra, guerrera // gat, gos, agulla.

Consonante velar aproximante sonora.
Ejemplos : pegá, pagá, bago, bagueá, Agobiá.
Delante de ‘a-o-u’ y de ‘consonante’ tiene el sonido de la <Y> ‘g’ velar sonora castellana, como hemos visto.
Ejemplos : grado, pagá, unlla (y unlla), pegá, grúa.

Consonante velar fricativa sorda. Delante de ‘e,i’ como en castellano.
Nunca habrá excepciones, a diferencia de lo que ocurre en castellano.
Sonido <X> de ‘j’
y ‘g’ fricativas sordas castellanas.
Ejemplos: Birgen, Gerardo, gesta, mages, gicra.

(‘h’) = Consonante muda.
Sólo se utilizará, de forma restringida, en apellidos, en determinados topónimos extranjeros, en antropónimos foráneos, en nombres técnicos reconocidos internacionalmente y en determinados extranjerismos.
Ejemplos : Herrera, Heras, Wasinghton, Houston, Hannover, Harry.

‘i’= Vocal palatal alta cerrada.
Ejemplos : nina, pi, ferida, picá, bi.

‘j’= Consonante velar fricativa sorda. Sonido de ‘j’ castellana <X>. Irá delante de ‘a, o, u’.
Ejemplos : jota, jarsia, jabalí, maja, majo, jabalina.

(‘k’) = Consonante velar oclusiva sorda. Ver ‘c’ y ‘q’.
Sólo se utilizará de forma restringida en determinados topónimos extranjeros, en antropónimos foráneos y apellidos, en nombres técnicos reconocidos internacionalmente y en determinados extranjerismos.
Ejemplos: Pekín, Kurdistán, Kuwait, kilogram (kg), kiwi.

‘l’= Consonante líquida alveolar lateral.

Ejemplos : lego, algo, ilusió, calá, gol.

‘ll’= Consonante líquida palatal lateral.
Funciona como la ‘ll’ castellana.
Ejemplos : palla, ull, caball, llana, llis.

En casi toda la mitad superior del Aragón Oriental (Fraga y entorno, La Litera y Ribagorza) se produce la palatización de la ‘l’ detrás de ‘b-c-f-g-p’, mientras que en el resto no, por lo que deberán convivir ambas formas:
Ejemplos : blanc y blanc(o), clot y cllot, unglá y unglá, plom y plom(o), flo y fillo.

‘m’= Consonante nasal bilabial.
Ejemplos: máquina, má, malla, mullá, melic.
Delante de ‘b’ podrá ir ‘m’ y ‘n’ dependiendo de la pronunciación.
Ejemplos : cambiá, cambiase, bert, berdó, enbiá, enbase.

‘n’= Consonante nasal alveolar.
Ejemplos : pena, nino, no, cuan, norma.

‘ñ’= Consonante nasal palatal.
Ejemplos : cuña, feña, caña, ñaure, ñaulá.

‘o’= Vocal velar media cerrada. Sonido cerrado como en castellano.
Ejemplos : poll, tonto, erró, agón, no.

Vocal velar media abierta. Sonido abierto.
Ejemplos : coll, co, bo, sol, prou.

‘p’= Consonante bilabial oclusiva sorda.
Ejemplos : parquet, paquet, plloure, pa, petit.

‘q’= Consonante velar oclusiva sorda. Agrupada siempre con la letra u : QU.
Equivalente a la ‘c’ con sonido <k> pero delante de ‘e, i’. No va nunca delante de ‘a, o, u’, pues se usará ‘c’.
Ejemplos : que, qui, quina, paquet, quet.

‘r’= Consonante líquida alveolar vibrante simple.
Se escribirá “r” en las palabras que tienen el sonido vibrante simple en posición intervocálica o después de “b, c, d, f, g, k, p, t”. Ejemplos : cara, groc, agre, aroma, arista.

Consonante líquida alveolar vibrante múltiple.

Se escribirá “rr” :

a) Cuando vaya a principio de palabra.

Ejemplos : ros, rata, remá, roy, Rumanía.

b) En las palabras que tienen el sonido vibrante múltiple detrás de cualquier otra consonante que pertenezca a sílaba distinta.

Ejemplos : alrededor, conreá, enredá, enramadora, enriure.

c) En las palabras que tienen el sonido vibrante en final de sílaba.

Ejemplos : amor, arma, perla, Carlos, arca.

La 'rr' es un dígrafo equivalente a la consonante líquida alveolar vibrante múltiple.

Se escribirán con "rr" :

- a) Las palabras que tienen el sonido vibrante múltiple en posición intervocálica. Ejemplos : carro, carreta, gorra, urraca, garra.
- b) Las palabras compuestas cuyo segundo formante comienza por "r", de manera que el sonido vibrante múltiple queda en posición intervocálica. Ejemplos : autorretrato, bicorrectó, matarrates, pencharrobes, contrarrestá.

's' y sus grafías variantes: 'c', y 'z' :

's' = **Consonante alveolar fricativa sonora**. Sonará 's' sonora exceptuando la mayor parte

de La Litera y Ribagorza, que sonará 's' sorda debido a que no existe el sonido de 's'

sonora. Así pues, en esta última zona será **Consonante alveolar fricativa sorda**.

Ejemplos : posada, pesá, resá, cosí, cosa.

Sonará 's' sorda a inicio de palabra y después de consonante.

Ejemplos : sac, somé, cansá, sonsacá, Fransa (o Francia ; Se aceptará Francia).

'ss' = **Consonante alveolar fricativa sorda**. Sonará 's' sorda. Tendrá posición intervocálica

entre las vocales 'a, e, o', aunque en determinados casos se escribirá con 'z' (Ver 'z').

En las zonas donde sólo existe el sonido sordo y se carece del sonoro su uso será

optativo pudiendo usarse siempre la 's' con el mismo sonido sordo. El sonido sonoro no

existe en La Litera, ni en la mayor parte de Ribagorza ni en la parte más meridional del

Bergantes. En las zonas donde convivan sonido sordo y sonoro, su uso será

recomendable.

Ejemplos : associació (y asociació), passá (y pasá), associat (y asociat), passat (y

pasat), assaltá (y asaltá).

'c' = **Consonante alveolar fricativa sorda**. Delante de 'e' y de 'i' sonará sorda.

En parte de Teruel (en zonas del Mezquín y del Bergantes), La Litera y Ribagorza

sonará como 'z' castellana siendo **Consonante interdental fricativa sorda**.

Ejemplos : associó, diciembre, cel, cirera, cistella.

'z'= **Consonante dental africada sonora**. Sonará como [dZ], como un sonido similar a t+s

sonora.

En gran parte de La Litera y Ribagorza siempre tendrá sonido de 's' sorda y nunca el

sonoro [dZ], siendo pues **Consonante fricativa sorda**. Mientras, en el resto de

territorio, como hemos visto, podrá tener el sonido sonoro [dZ] o bien el sonido sordo

[s].

En parte de Teruel (en zonas del Mezquín y del Bergantes), La Litera y Ribagorza

sonará como 'z' castellana, dependiendo de la zona, siendo así

Consonante

interdental fricativa sorda. Irá siempre delante de 'u' pero también podrá ir delante de

'a, e, o'.

Ejemplos : sucre (y azucre), onze, dotze, pinzell, zero.

Ejemplos : cazá (=cazar), caza (=caza).

Excepciones : sonará como 's' sorda o como 'z' castellana, dependiendo de la zona, en

topónimos como : Zaragoza.

't'= Consonante dental oclusiva sorda.

Si va a final de palabra es porque se debe pronunciar.

bert, curt, pot, tots, puput.

'u'= Vocal velar alta cerrada.

Ejemplos : u (o, preposición), ú (lo, pronombre), coure, Chusep, Joaquín.

('v') = Consonante bilabial oclusiva sonora. Ver 'b'.

Sólo se utilizará, de forma restringida, en apellidos, en determinados topónimos extranjeros, en antropónimos foráneos, en nombres técnicos reconocidos internacionalmente y en determinados extranjerismos.

Ejemplos : Vera, Varela, Radimov, Van Gaal, Verdi, Voltaire, Vladivostok.

('w') = Semiconsonante velar. Ver 'b'.

Sólo se utilizará de forma restringida en determinados topónimos extranjeros, en antropónimos foráneos y apellidos, en nombres técnicos reconocidos internacionalmente y en determinados extranjerismos.

Ejemplos : Wasinghton, Wagner, kiwi, web, Wolswagen.

'x'= Consonante palatal fricativa sorda.

Ejemplos : caixó, així, eixida, entabaix, baixá.

Consonante velar oclusiva sorda + consonante alveolar fricativa sorda.

Sonido de la 'x' castellana.

Ejemplos : sexo, éxodo, examen.

En general, ante consonante, la 'x' se reducirá a 's'.

Ejemplos : escursió, espilotá, estendre, escllamá, escllamació.

'y'= Consonante palatal fricativa sonora no rehilada.

Ejemplos : yo, gayata, payo, yaga, ya (y cha), puyá (y puchá), puyada (y puchada), puyal (y puchal), mayó (y machó).

También funciona como conjunción copulativa, como en castellano : y.

En los monosílabos, a final de palabra nunca se escribirá 'i' sino 'y'.
Ejemplos : rey, reys, lleY (y ley), lleys (y leys), may (y mach), roy (y roch), roys(os) (y rochos), roya (y rocha), royes/as (y roches) .

'z' = Ver 's'.

4.- Peculiaridades de las voces de otras lenguas y de los nombres propios

Según las reglas que preceden las voces de otros idiomas no adaptadas al aragonés y utilizadas en nuestra lengua podrán respetar su ortografía original.

5.- Uso de las letras mayúsculas

Se adoptan las normas lingüísticas generales de las lenguas romance.
Se detallarán en la gramática.

6.- Acentuación-Normas Generales

Los siguientes casos se acentuarán con una tilde (´) :

A1.- Todas las palabras agudas terminadas en vocal o en las consonantes 'n' y 's'.

Ejemplos: compás, entabán, altá, sillón, estás.

A2.- Las palabras llanas o graves que acaben en consonante que no sea 'n' o 's'.

Ejemplos: mármol, mecánic, fácil, cárcel, fémur.

A3.- Todas las palabras esdrújulas.

Ejemplos: época, mecánica, bíbora, mírala, penúltima.

A4.- Los monosílabos no llevan acento, excepto para distinguir dos iguales con significados distintos. Ejemplos :

CON ACENTO

sí (adverbio afirmación o pronombre)

sé (verbo saber)

SIN ACENTO

si (conjunción)

se (pronombre)

A5.- Los adjetivos y pronombres interrogativos y exclamativos.

A6.- Acentuaremos la 'i' de los finales en 'io-ia' para deshacer el diptongo.

Ejemplos: María, alegría.

Se exceptúan las palabras llanas o graves terminadas en estas vocales.

7.- Signos ortográficos

Se adoptan las normas lingüísticas generales de las lenguas romance. Se detallarán en la gramática. En referencia al guión, éste no debe usarse para separar ni los sufijos ni los pronombres.

7.1- El apóstrofo

En el aragonés oriental tiene gran importancia y uso el apóstrofo o eliminación de vocales entre palabras vecinas, anteriores o posteriores, marcando dicha eliminación con un apóstrofo. Se da al juntarse un artículo, determinados pronombres o preposición con una palabra iniciada o acabada en vocal o con otra partícula de ellas entre sí:

artículo: l', -l' = l'ansa, y'l carro
pronombre: m', t', s', n', 'm, 't, 's, 'l, 'ls, 'n,
m'escruius, s'está, talla'ls, porta'n
preposición: de > d',
d'or, d'eix
combinados: se'ls mire, mo'n donará

7.2- Contracciones de artículos y preposiciones:

Cuando al artículo LO le precede la preposición A, DE o PER, se contrae como en castellano en AL, DEL y PEL, excepto si la palabra afectada empieza por vocal, en cuyo caso se apostrofa con la palabra siguiente:

Al tercié (a lo tercié), *al fusté* (a lo fusté), *del coche* (de lo coche); *pel camí* (per lo camí). En cambio, *a l'ome* (a lo ome), *de l'ort* (de lo ort).

7.3- División de palabras al final de renglón

Se detallarán en la gramática.

7.4- Uso de los signos de puntuación.

Se adoptan las normas lingüísticas generales de las lenguas romance. Se detallarán en la gramática.

7.5- Uso del punto y de otros signos en las expresiones numéricas

Se adoptan las normas lingüísticas generales de las lenguas romance. Se detallarán en la gramática.